



# BIULETYN



## ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH

SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO,  
ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM

I

## POMOCY MALTAŃSKIEJ

**W dniach od 12 do 15 maja 2007 roku na zaproszenie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Lecha Kaczyńskiego gościł w Polsce Księżę i Wielki Mistrz Suwerennego Rycerskiego Zakonu Maltańskiego Jego Wysokość Eminencja Fra' Andrew Bertie. Była to druga w historii, a pierwsza po 76 latach wizyta głowy państwa zakonnego w Polsce.**

*From the 12<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup> of May, 2007, upon the invitation of the President of the Republic of Poland, Lech Kaczyński, the Prince and Grand Master of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta, His Eminence Fra' Andrew Bertie, visited Poland. This was the second visit ever to Poland of the head of the Monastic State, the first being 76 years ago.*



fot. J. Podlecki

### Nowi członkowie Związku

Decyzją Rady Suwerennej zostali przyjęci do Zakonu: w dniu 6 grudnia 2006 r.

Janusz Włodarczyk - Kawaler Łaski Magistralnej, jest lekarzem, żonaty, ma dwoje dzieci.

w dniu 27 kwietnia 2007 r.:

Andrzej Rojowski - Kawaler Honoru i Dewocji, jest lekarzem, żonaty, ma dwoje dzieci.

J.E. ks. Biskup Zygmunt Zimowski, - Kapelan Konwentualny ad Honorem, jest Ordynariuszem Radomskim.

Aleksander Cieślak - Kawaler Łaski Magistralnej, jest prawnikiem, historykiem prawa, autorem wielu bardzo ciekawych artykułów do naszego Biuletynu.

Decyzją Rady Suwerennej z dnia 6 grudnia 2006 nasz Konfrater Zbigniew Chłap, dotychczas Donat Dewocyjny, został podniesiony do kategorii Kawalerów Łaski Magistralnej.

W dniu 27 kwietnia b.r. Wielki Mistrz odznaczył Wielkim Krzyżem Orderu *Pro Merito Melitensi* J.E. Prezydenta Juliusza hr. Ostrowskiego i J.E. Prezydenta Honorowego Władysława hr. Tarnowskiego.

W tym samym dniu J.Em. Ks. Kardynał Stanisław Dziwisz, dotychczas Kapelan Konwentualny ad Honorem został decyzją Rady Suwerennej podniesiony do godności Baliwa Honoru i Dewocji.

Również w tym samym dniu nasz Konfrater Grzegorz Izbicki, dotychczas Kawaler Łaski i Dewocji, został podniesiony do kategorii Kawalerów Honoru i Dewocji.  
(red.)

### Pielgrzymka Związku Polskich Kawalerów Maltańskich do Lourdes i Maltańskie Dni Osób Niepełnosprawnych - Lourdes 2007

Tradycyjna, doroczna pielgrzymka Związku Polskich Kawalerów Maltańskich do Lourdes w dniach od 4 do 9 maja połączona z Maltańskimi Dniami Osób Niepełnosprawnych zgromadziła największą jak dotąd liczbę uczestników. Wzięło w niej udział 177 osób, w tym 65 niepełnosprawnych, 108 opiekunów, a wśród nich 21 członków Z.P.K.M. wraz z Prezydentem Honorowym, Kanclerzem, Szpitalnikiem i dwoma członkami Zarządu oraz 4 osoby towarzyszące, jako pielgrzymi, naszemu spotkaniu z Matką Boską. Tak jak w poprzednich dwóch latach trasę z Krakowa do Lourdes i z powrotem pokonaliśmy samolotem czarterowym wypełniając go do ostatniego miejsca. Część naszych opiekunów przyjechała dzień wcześniej autobusem, jeszcze inni, mieszkający poza granicami Polski przybyli do Lourdes różnymi środkami lokomocji. Ze względu na dużą liczbę uczestników mieszkaliśmy w dwóch hotelach, a część naszych podopiecznych jak co roku w Accueil Notre Dame.

Program pielgrzymki był bardzo bogaty, obejmując w kolejnych

### New members of the Order

By decision of the Sovereign Council, the following were accepted into the Order:

On December 6, 2006:

Janusz Włodarczyk – Knight of Magistral Grace; physician, married, two children.

On April 27, 2007:

Andrzej Rojowski – Knight of Honor and Devotion; physician, married, two children.

H.E. Bishop Zygmunt Zimowski – Conventual Chaplain ad Honorem, Ordinary Bishop of Radom.

Aleksander Cieślak – Knight of Magistral Grace; attorney and legal historian, author of many interesting articles in our Bulletin.

By decision of the Sovereign Council of December 6, 2006, confrère Zbigniew Chłap, heretofore a Donat of Devotion, was raised to the rank of Knight of Magistral Grace.

On April 27, 2007, the Grand Master bestowed the Grand Cross of the Order *Pro Merito Melitensi* upon H.E. Juliusz Count Ostrowski, President of the Association of Polish Knights of Malta, and upon H.E. Władysław Count Tarnowski, Honorary President.

On the same day, H.Em. Stanisław Cardinal Dziwisz, heretofore Conventual Chaplain ad Honorem, was by decision of the Sovereign Council raised to the rank of Bailiff of Honor and Devotion.

Also on the same day, confrère Grzegorz Izbicki, heretofore Knight of Grace and Devotion, was raised to the rank of Knight of Honor and Devotion.

(ed.)

### Pilgrimage of the Polish Association of Knights of Malta to Lourdes Maltese Days For The Handicapped, Lourdes 2007.

This year, more people than ever participated in the traditional annual pilgrimage of the Polish Association of Knights of Malta to Lourdes on May 4 to 9, coinciding with the Maltese Days for the Handicapped. The participants numbered 177, with 65 handicapped, 108 caregivers, among them 21 members of the Association including the Honorary President, Chancellor,

Hospitaller and two members of the Board of Directors, plus 4 persons accompanying as pilgrims on our visit to the Blessed Mother.

As in years past, the trip from Kraków to Lourdes was via chartered jet, in which every seat was filled. Some of caregivers came a day earlier by coach, others who live outside of Poland came straight to Lourdes by various means of transport. Because of our large number, we stayed in two hotels, and some of our charges at Accueil Notre Dame, as in years past.

The program of the pilgrimage was very rich in activities, encompassing not only religious observances and visiting of places connected with the life of St. Bernadette in



fof. K. Moczurad

dniach nie tylko uczestnictwo w uroczystościach religijnych, zwiedzanie w Lourdes miejsc związanych z życiem św. Bernadetty, lecz także w ramach maltańskich dni osób niepełnosprawnych m.in. wieczór polski i piknik w Misji Polskiej u Sióstr Nazaretanek.

Wielkim przeżyciem dla naszych podopiecznych była wizyta J.E. Księcia i Wielkiego Mistrza Zakonu Maltańskiego w Accueil Notre Dame i wręczenie pamiątkowych medali pielgrzymki do Lourdes.

Uczestnictwo w pielgrzymce, po raz pierwszy, rzeszy ludzi młodych stanowiło powód do wielkiej radości dla wszystkich jej uczestników. Podobnie jak w latach ubiegłych dużą grupę stanowili opiekunowie od wielu lat przyjeżdżający do Lourdes, służący swym doświadczeniem młodszym wolontariuszom. Wielu z nich zadeklarowało uczestnictwo w pielgrzymce do Lourdes w następnym roku. (Krzysztof Moczurad)

▶ Podczas audiencji w Pałacu Prezydenckim w dniu 14 maja b.r. Wiek Mistrz odznaczył Prezydenta R.P. Lecha Kaczyńskiego Łańcuchem z Gwiazdą Orderu *Pro Merito Melitensi*, a On sam i Wielki Kanclerz naszego Zakonu zostali udekorowani Krzyżem Wielkim Orderu Zasługi R. P. (red.)

▶ Prezydent R.P. odznaczył w dniu 5 czerwca b.r. J.E. Prezydenta Juliusza hr. Ostrowskiego Krzyżem Komandorskim Orderu *Polonia Restituta*, a Szpitalnika Krzysztofa Moczurada Złotym Krzyżem Zasługi R.P. (red.)

▶ W dniach 23-24 czerwca 2007 r. w Kapelanacie Związku Polskich Kawalerów Maltańskich w Klebarku Wielkim odbyły się uroczystości religijne oraz państwowe ku czci św. Jana Chrzciciela - patrona Zakonu Maltańskiego. (red.)

▶ W dniach od 22 czerwca do 20 lipca 2007 roku odbywa się w Szczyrzycu III Maltański Obóz Integracyjny dla Osób Niepełnosprawnych. Obóz został zorganizowany przez konfratrów Tomasza Krupińskiego i Marcina Świerada przy wsparciu członków ZPKM Agnieszki Morawskiej, Łukasza Jarskiego i księdza Michała Palowskiego. W obozie, w trakcie czterech turnusów uczestniczy 40 niepełnosprawnych, a opiekę zapewniają im wolontariusze skupieni przy Delegaturze Górnośląskiej ZPKM oraz członkowie Maltańskiej Służby Medycznej. W trakcie obozu podopieczni uczestniczą m.in. w warsztatach ceramicznych i muzycznych. Zorganizowanie obozu było możliwe dzięki pomocy O.O. Cystersów i osobistemu zaangażowaniu Ojca Opatu Eugeniusza Włodarczyka .

Celem obozu jest, oprócz zapewnienia wakacyjnego wypoczynku naszym podopiecznym (często jest to dla nich jedyna możliwość wyjazdu), danie im możliwości uczestniczenia w działaniach integrujących ich ze światem osób pełnosprawnych. (Łukasz Jarski)

#### ▶ Podziękowanie

Konfratry Grzegorz Izbicki i Robert Wiraszka składają serdeczne podziękowania Damie Maltańskiej Izabeli Caillot, Konfratom Józefowi Skarbek-Borowskiemu, i Markowi de Skowronski, oraz dr. André Cartier płk. Guido Stoeckli i p. Joannie Milek z fundacji CIOMAL za wielką i bezinteresowną pomoc dla dzieł maltańskich w Radomiu.

Lourdes, but also, as part of the Maltese Days for the Handicapped, a Polish evening and picnic at the Polish Mission of the Sisters of Nazareth.

It was an unforgettable experience for our charges to meet with H. E. the Prince and Grand Master of the Order of Malta, who visited Accueil Notre Dame and presented souvenir medals of the pilgrimage.

The large number of young people who took part in such pilgrimage for the first time was a source of great joy to all participants. As in years past, there was a sizable group of caregivers who had made this pilgrimage many times, and thus able to impart their experience to younger volunteers. Many of them declared their participation in the pilgrimage for next year.

(Krzysztof Moczurad)

▶ During an audience at the Presidential Palace on May 14, 2007, the Grand Master decorated Lech Kaczyński, the President of the Republic of Poland, with the Gold Chain with Star of the Order Pro Merito Melitensi; in turn the Grand Master and the Grand Hospitaller of the Order were decorated with Grand Cross of the Order of Merit of the Republic of Poland. (ed.)

▶ On June 5 the President of the Republic of Poland bestowed the Commander's Cross of the Order Polonia Restituta upon H.E. President Juliusz Count Ostrowski, and the Gold Cross of the Order of Merit on Hospitaller Krzysztof Moczurad. (ed.) June 23-24, religious observances were held in the Chaplaincy of the Polish Association of Knights of Malta in Klebark Wielki, honoring St. John the Baptist, the patron saint of the Order of Malta. (ed.)

▶ From June 22 to July 20, the Third Integrational Maltese Camp for the Handicapped was held in Szczyrzyc. It was organized by confrères Tomasz Krupiński and Marcin Świerad,

with the assistance of Association members Agnieszka Morawska, Łukasz Jarski and Fr. Michał Palowski. Forty handicapped persons participated in four shifts, under the care of volunteers from the Upper Silesian Delegation of the Association and of members of Maltese Medical Assistance. Activities included workshops in ceramics and music. Holding the camp was made possible by the assistance of the Cistercian Fathers and the personal involvement of Rev. Abbot Eugeniusz Włodarczyk. The purpose of the camp, apart from providing our charges with a restful vacation (often this is their only opportunity of getting away), is to

allow them to participate in activities which integrates them with the non-handicapped world. (Łukasz Jarski)

#### ▶ In gratitude

Confrères Grzegorz Izbicki and Robert Wiraszka wish to express sincere thanks to Izabela Caillot, DM, confrères Józef Skarbek-Borowski and Marek de Skowronski, and to Dr. Andre Cartier, Col. Guido Stoeckli and Ms. Joanna Milek from the CIOMAL Foundation, for their great volunteer assistance in Maltese works in the city of Radom.

(Translated by Tadeusz Mirecki)



fot. M. Świerad

**Oficjalna Wizyta Księcia i Wielkiego Mistrza Suwerennego Rycerskiego  
Zakonu Szpitalników Świętego Jana Jerozolimskiego  
Zwanego Rodyjskim i Maltańskim  
Jego Wysokości Eminencji Fra' Andrew Bertie w Rzeczypospolitej Polskiej.**

*State Visit of Prince Grand Master of The Sovereign Military Hospitaller Order  
of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta,  
His Eminence Fra' Andrew Bertie, to The Republic of Poland*

W dniach od 12 do 15 maja 2007 roku na zaproszenie Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Lecha Kaczyńskiego gościł w Polsce Książę i Wielki Mistrz Suwerennego Rycerskiego Zakonu Maltańskiego Jego Wysokość Eminencja Fra' Andrew Bertie. Była to druga w historii, a pierwsza po 76 latach wizyta głowy państwa zakonnego w Polsce.

Przebieg wizyty:  
*Sobota 12 maja*

O godzinie 14:35 przylot samolotu z delegacją Zakonu na lotnisko im. Jana Pawła II w Krakowie. Powitanie delegacji Zakonu przez przedstawicieli Prezydenta RP, władz Województwa Małopolskiego, Miasta Krakowa i Urzędu Marszałkowskiego, Ambasadora Zakonu Maltańskiego w Polsce J.E. Vincenzo Manno, Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej przy Zakonie Maltańskim J.E. Hannę Suchocką, Prezydenta Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Juliusza hr. Ostrowskiego i członków Zarządu. W skład delegacji Zakonu obok Księcia i Wielkiego Mistrza wchodził: J.E. Wielki Kanclerz Jean-Pierre Mazery, J.E. Wielki Szpitalnik Albrecht baron von Boeselager, J.E. Wielki Skarbnik markiz Gian-Luca Chiavari, członek Rady Suwerennej J.E. Fra' Elie de Comminges, oraz J.E. Alberto Leoncini Bartoli i Dyrektor Biura Komunikacji Zakonu Eugenio Ajroldi di Robbiate.

Po powitaniu przejazd do hotelu Sheraton, będącego rezydencją Wielkiego Mistrza podczas pobytu w Krakowie.

Godzina 16:30: spotkanie Wielkiego Mistrza Jego Wysokości Fra' Andrew Bertie i delegacji Zakonu w Kurii Metropolitalnej w Krakowie z J.Em. Kardynałem Metropolita Krakowskim Stanisławem Dziwiszem w obecności J.Em. Kardynała Franciszka Macharskiego Baliwa Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji, Ambasadora Zakonu w Polsce, Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej przy Zakonie Maltańskim, Prezydenta i członków Zarządu ZPKM.

From the 12<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup> of May, 2007, upon the invitation of the President of the Republic of Poland, Lech Kaczyński, the Prince Grand Master of the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem of Rhodes and of Malta, His Eminence Fra' Andrew Bertie, visited Poland. This was the second visit ever to Poland of the head of the Monastic State, the first being 76 years ago.

Sequence of events:  
*Saturday, May 12*



fot. D. Kołakowski

14:35 – The airplane carrying the delegation of the Order of Malta lands at John Paul II Airport in Kraków. Greeting of the delegation by representatives of the President of the Republic, the government of the Province of Małopolska and of the City of Kraków, H.E. Vincenzo Manno, Ambassador of the Order to Poland, H.E. Hanna Suchocka, Polish Ambassador to the Order, Juliusz Count Ostrowski, the President of the Polish Association of Knights of Malta, and members of the Board of Directors of the Association. The Order's delegation, besides the Grand Master, included: H.E. Grand Chancellor Jean-Pierre Mazery, H.E. Grand Hospitaller Albrecht Baron von Boeselager, H.E. Receiver of Treasure Marquis Gian-Luca Chiavari, member of the Sovereign Council H.E. Fra' Elie de Comminges, H.E. Alberto Leoncini Bartoli of the Grand Magistry, and the Director of the Communications Board Eugenio Ajroldi di Robbiate.



fot. J. Podlecki

After the greeting, transit to the Sheraton Hotel, which was the residence of the Grand Master during his stay in Kraków.

16:30 – Meeting at the Archdiocesan Curia of Kraków of Grand Master H.E. Fra' Andrew Bertie and the Order's delegation with the Archbishop of Kraków H.Em. Stanisław Cardinal Dziwisz, with the attendance of Archbishop Emeritus H.Em. Franciszek Cardinal Macharski (Bailiff of the Grand Cross of Honor and Devotion), the Ambassador of the Order to

Podczas spotkania J.W. Książę i Wielki Mistrz wręczył Kardynałowi Stanisławowi Dziwiszowi insygnia Baliwa Wielkiego Krzyża Honoru i Dewocji Zakonu Maltańskiego.

Z Kurii Metropolitalnej Wielki Mistrz wraz z delegacją Zakonu przybyli na Zamek Królewski na Wawelu, do Katedry gdzie Dyrektor Państwowych Zbiorów Sztuki na Wawelu prof. Jan hr. Ostrowski KM wprowadzał gości.

Godzina 17:15: wizyta Księcia i Wielkiego Mistrza wraz z delegacją Zakonu w Maltańskim Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom na Woli Justowskiej. Dzieci biorące udział w zajęciach w Maltańskim Centrum Pomocy wraz z przybyłymi z tej okazji rodzicami powitały Wielkiego Mistrza kwiatami. Następnie odbyło się spotkanie Delegacji Zakonu z przybyłymi do Krakowa z całej Polski i z zagranicy członkami ZPKM. Po powitaniu Księcia i Wielkiego Mistrza przez Prezydenta ZPKM, w imieniu Wielkiego Mistrza odpowiedział Wielki Kanclerz. Następnie Wielki Mistrz wręczył insygnia Wielkiego Krzyża *Pro Merito Melitensi* Prezydentowi ZPKM Juliuszowi hr. Ostrowskiemu i Prezydentowi Honorowemu ZPKM Władysławowi hr. Tarnowskiemu oraz krzyż *Pro Piis Meritis* ks. Prałatowi Henrykowi Błaszczykowi, kapelanowi ZPKM. Pamiątkowe medale Księcia i Wielkiego Mistrza otrzymali Jolanta hr. Mycielska DM, prof. Jan hr. Ostrowski KM oraz Szpitalnik ZPKM dr Krzysztof Moczurad KM.

Następnie, po krótkim spotkaniu i lampce wina, zwiedzono Maltańskie Centrum, które wywarło wielkie wrażenie na delegacji Zakonu z Wielkim Mistrzem na czele (*vide toast Wielkiego Mistrza podczas uroczystości w Pałacu Prezydenckim w Warszawie, str.14 w Biuletynie*).

Po prawie dwugodzinnym pobycie w Maltańskim Centrum, delegacja Zakonu po krótkim zwiedzaniu Bazyliki Mariackiej odbyła spacer po Rynku Głównym w Krakowie, wstępując także do Sukiennic i z ciekawością oglądając kramy z wyrobami sztuki ludowej.

W godzinach wieczornych, w Pałacu Pugetów, Prezydent ZPKM Juliusz hr. Ostrowski wydał przyjęcie na cześć Wielkiego Mistrza.



fot. J. Podlecki



fot. J. Podlecki



fot. D. Kolakowski

Poland, the Polish Ambassador to the Order of Malta, the President and members of the Board of Directors of the Polish Association. During this meeting, the Prince Grand Master presented to Cardinal Dziwisz the insignia of Bailiff of the Grand Cross of Honor and Devotion.

From the Curia, the Grand Master and his delegation went to the cathedral at Royal Wawel Castle, where the Director of the National Collection of Art at Wawel Castle, prof. Jan Count Ostrowski, KM, guided the visitors on a tour.

17:15 – Visit of the Grand Master and his delegation at the Maltese Center for Handicapped Children and Their Families at Wola Justowska. Children being treated at the Center, and their families, greeted the Grand Master with flowers. Next, there was a meeting of the Order's

delegation with members of the Polish Association who came from Kraków, all of Poland and from abroad. After the President of the Polish Association greeted the Grand Master, the Grand Chancellor responded in the name of the Grand Master. Then the Grand Master decorated the President of the Association and the Honorary President, Władysław Count Tarnowski with the Grand Cross *Pro Merito Melitensi*, and Msgr. Henryk Błaszczyk with the Cross *Pro Piis Meritis*. Souvenir medals of the Grand Master were given to Jolanta Countess Mycielska DM, Jan Count Ostrowski KM and the

Hospitaller of the Polish Association Krzysztof Moczurad KM.

Next, after a short get-together over a glass of wine, came a tour of the Maltese Center, which made a great impression on the Grand Master and the entire delegation (*see the Grand Master's address during a reception at the Presidential Palace in Warsaw, pg. 14 of this Bulletin.*)

After a stay of almost two hours at the Maltese Center, the delegation made a short tour of the Basilica of St. Mary on Main Market Square, then walked around the square, also visiting Cloth Hall, a mercantile center on the square dating from medieval times. They showed great interest in the shops selling folkloric artifacts.

In the evening, the President of the Polish Association, Juliusz Count Ostrowski, hosted a dinner in honor of the Grand Master in the Puget Palace.

*Niedziela, 13 maja.*

W tym dniu Wielki Mistrz wraz z delegacją Zakonu wzięli udział w dorocznej, tradycyjnej procesji ku czci Św. Stanisława z Wawelu na Skałkę. W procesji z udziałem Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego brali także udział w przedstawiciele rządu RP, władze Miasta Krakowa, władze Samorządowe, Episkopat Polski i liczne grono Dam i Kawalerów, członków ZPKM.

W godzinach popołudniowych delegacja Zakonu z Wielkim Mistrzem na czele była goszczona przez Metropolitę krakowskiego na obiedzie w Kurii Metropolitalnej.

W późnych godzinach popołudniowych Wielki Mistrz wraz z delegacją Zakonu, w towarzystwie Prezydenta Honorowego i Szpitalnika ZPKM, wyjechali do Częstochowy, gdzie po modlitwie przed cudownym obrazem Matki Boskiej Częstochowskiej wysłuchali krótkiej historii kościoła i klasztoru na Jasnej Górze jak i samego obrazu. W bibliotece O.O. Paulinów Prezydent Honorowy ZPKM oraz Ojciec General Zakonu Paulinów w obecności Wielkiego Mistrza i delegacji Zakonu oraz Szpitalnika ZPKM, podpisali umowę o współpracy pomiędzy Zakonem Paulinów a ZPKM, w sprawie prowadzenia punktu medycznego dla pielgrzymów przybywających na Jasną Górę. (vide tekst umowy w *Biuletynie*, str. 9). Po kolacji Wielki Mistrz, delegacja Zakonu i osoby towarzyszące odjechali do Warszawy. W godzinach nocnych Wielki Mistrz i delegacja Zakonu przybyli do oficjalnej rezydencji Gościa w Belwederze, przed którą stanęła warta honorowa Wojska Polskiego.



foto. D. Kolakowski

*Sunday, May 13.*

The Grand Master and the delegation of the Order took part in the traditional annual procession in honor of St. Stanislaus from Wawel Castle to the church at Skałka (where Bishop Stanislaus was murdered by the Polish king in 1079). Also taking part in the procession were: the President of the Republic

of Poland Lech Kaczyński, persons from the provincial government and the city government of Kraków, representatives of the Polish Episcopate and a large group of Knights and Dames of the Polish Association.

In the afternoon, the Grand Master and the delegation were guests of the Metropolitan Archbishop of Kraków at a lunch at the Metropolitan Curia. Later that afternoon, the Grand Master and delegation, accompanied by the Honorary President and

Hospitaller of the Association, travelled to Jasna Góra in Częstochowa, where after praying before the miraculous icon of the Black Madonna, they heard a short presentation on the

history of the church and monastery at Jasna Góra, as well as the history of the icon itself. In the library of the Pauline Fathers at Jasna Góra, the Honorary President and the Father General of the Pauline Order signed an agreement, witnessed by the Grand Master and the delegation of the Order, about cooperation in the management of a medical assistance facility for pilgrims to Jasna Góra (see the text of the agreement, pg. 9).

After dinner, the Grand Master, his delegation and all accompanying persons left for Warsaw. At nighttime, the Grand Master and the delegation arrived at the guest quarters of Belvedere Palace in Warsaw, in front of which was posted an honor guard of the Polish military services.



foto. K. Wardawny

*Poniedziałek, 14 maja;*

W godzinach rannych Wielki Mistrz wraz z delegacją Zakonu złożyli wizytę w Ambasadzie Zakonu w RP gdzie byli goszczeni przez J.E. Amabasadora Vincenzo Manno, a następnie wraz z towarzyszącymi osobami zwiedzili Zamek Królewski i Stare Miasto w Warszawie.

O godzinie 12:30 przed Pałacem Prezydenckim w Warszawie odbyła się ceremonia oficjalnego powitania J.W. Wielkiego Mistrza Fra' Andrew Bertie przez Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego. Po odegraniu hymnów Zakonu Maltańskiego i Polski oraz odebraniu raportu dowódcy kompanii honorowej Wojska Polskiego złożonej z trzech rodzajów broni, nastąpiło powitanie z przedstawicielami Rządu RP i korpusu dyplomatycznego akredytowanego w Warszawie, a także członkami Zarządu ZPKM biorącymi udział w uroczystości, którą zakończyła defilada kompanii honorowej Wojska Polskiego.

Następnie odbyło się spotkanie Wielkiego Mistrza z Prezydentem RP, a po nim spotkanie całej delegacji i wymiana odznaczeń oraz prezentów. Prezydent RP odznaczył Wielkiego Mistrza Krzyżem Wielkim Orderu Zasługi RP, a Wielki Mistrz uhonorował Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Złotym Łańcuchem z Gwiazdą Orderu Zasługi Zakonu Maltańskiego,

O godz.13:45 nastąpiło podpisanie umowy o współpracy sanitarnej i szpitalnej pomiędzy Rządem RP i Suwerennym Zakonem Maltańskim przez Ministra Zdrowia Zbigniewa Religę i Wielkiego Szpitalnika Zakonu Albrechta barona Boeselagera, w obecności delegacji Zakonu z Wielkim Mistrzem na czele, Prezydenta RP oraz członków Zarządu ZPKM. (*vide tekst umowy w Biuletynie str.10*)

O godz.14:30 Wielki Mistrz wydał lunch w Belwederze, na którym byli obecni przedstawiciele Rządu RP, duchowieństwa z Prymasem Kardynałem Józefem Glempem i ks. Biskupem Andrzejem Dziubą (obaj są członkami ZPKM) oraz członkowie Zarządu ZPKM.

O godzinie 16:15 Wielki Mistrz w asyście kompanii honorowej Wojska Polskiego, szefa protokołu dyplomatycznego i dowódcy garnizonu Miasta Stołecznego Warszawy złożył wieniec przed Grobem Nieznanego Żołnierza. Orkiestra odegrała hymny Zakonu Maltańskiego i Polski. W uroczystości wzięli udział członkowie Zarządu ZPKM.

O godzinie 17:00 do rezydencji Wielkiego Mistrza w Belwederze przybył na spotkanie Prezes Rady Ministrów Jarosław Kaczyński.



foto. K. Wardawy

*Monday, May 14*

In the morning, the Grand Master and the delegation paid a visit to the Order's embassy in Warsaw, where they were hosted by Ambassador Vincenzo Manno. Next, they visited the Royal Castle and Warsaw's Old Town.

12:30 – In front of the Presidential Palace in Warsaw, the official ceremony of greeting Prince Grand Master Fra' Andrew Bertie by President Lech Kaczyński of the Republic of Poland. After the playing of the anthems of the Order of Malta and of Poland, and after receiving the official report of the commander of the honor guard of the three service arms of the military,

there was a greeting by representatives of the government of the Republic and the diplomatic corps accredited in Warsaw, and also members of the Polish Association present at the ceremony. At the end, there was a parade of the honor guard of the Polish military.

Then there was a private meeting of the Grand Master with the Polish President, followed by a meeting of the entire delegation and an exchange of decorations and presents. The President of Poland decorated the

Grand Master with the Grand Cross of the Order of Merit of Poland, and the Grand Master honored the President with the Gold Chain with Star of the Order of Merit of the Order Malta.

13:45 – The signing of an agreement on medical and hospitaller cooperation between the government of Poland and Sovereign Order of Malta, by Minister of Health Zbigniew Religa and Grand Hospitaller of the Order Albrecht Baron Boeslager, witnessed by the entire delegation headed by the Grand Master, the President of the Republic of Poland, and members of the Board of Directors of the Polish Association (*see the text of the agreement, pg. 10*)

14:30 – The Grand Master hosted a lunch at Belvedere Palace for representatives of the government of Poland, Polish clergy including Primate Józef Cardinal Glemp and Bishop Andrzej Dziuba (both members of the Order of Malta), and members of the Board of Directors of the Polish Association.

16:15 – The Grand Master, assisted by the Honor Guard of the Polish military, the chief of diplomatic protocol and the commander of the Capital City Military Garrison, laid a wreath at the Tomb of the Unknown Soldier. An orchestra played the anthems of the Order of Malta and of Poland. The ceremony was attended by members of the Board of Directors of the Polish Association.

17:00 – Prime Minister Jarosław Kaczyński arrived at Belvedere Palace for a meeting with the Grand Master.

O godzinie 19:00 w Sali Kolumnowej Pałacu Prezydenckiego, Prezydent RP Lech Kaczyński wydał obiad na cześć Księcia i Wielkiego Mistrza.

Wzięli w nim udział m.in. Marszałkowie Sejmu i Senatu, członkowie Rządu RP, przedstawiciele Episkopatu Polski, świata nauki i kultury oraz przedstawiciele Zarządu ZPKM. Po odegraniu hymnów Zakonu Maltańskiego i Polski wygłoszono toasty.

W odpowiedzi na toast Prezydenta RP Lecha Kaczyńskiego w imieniu Wielkiego Mistrza głos zabrał Wielki Kanclerz Zakonu Jean-Pierre Mazery. *(teksty toastów w załączeniu, Biuletyn str. 12 - 13.)*

Wtorek, 15 maja

O godz.10:00 w swojej rezydencji w Belwederze Wielki Mistrz odznaczył kilka osób, m.in. prof. Wojciecha Noszczyka KM Komandorią Krzyża *Pro Merito Melitensi*, wspomagających dzieło Zakonu w Warszawie, a następnie odbyło się spotkanie z wolontariuszami w Ośrodku Pomocy Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich w Warszawie.



fol. K. Wardawy

Spotkanie z wolontariuszami

Meeting with volunteers

Kolejnym punktem programu wizyty była wizyta w Sejmie RP połączona z krótkim zwiedzaniem sali obrad Sejmu RP oraz Senatu RP.

Koło 12:30 rozpoczęto zwiedzanie Muzeum Powstania Warszawskiego, które wywarło na naszych gościach duże wrażenie. Wreszcie koło godz.13:30 spotkanie i obiad w Nuncjaturze Apostolskiej w Warszawie, gdzie gospodarzem był Nuncjusz ks. Arcybiskup Józef Kowalczyk.

Około godziny 16:30 po pożegnaniu się Wielkiego Mistrza i delegacji Zakonu z przedstawicielami Zarządu ZPKM nastąpił wyjazd na lotnisko Okęcie w Warszawie i odlot delegacji do Rzymu. *(Krzysztof Moczurad)*



fol. K. Wardawy

Grób Nieznanego Żołnierza

The Grave of Unknown Soldier

the assemblage. *(Texts of the toasts are on pg. 12 - 13 of this Bulletin.)*

Tuesday, May 15

10:00 – At his residence in Belvedere Palace, the Grand Master bestows decorations on several persons, including Prof. Wojciech Noszczyk KM with the Commander's Cross of *Pro Merito Melitensi*, for supporting the work of the Order in Warsaw. Then there was a meeting with volunteers of the Assistance Center of the Foundation of Polish Knights of Malta in Warsaw.

The next event was a visit to Sejm (lower house of parliament), followed by a short tour of the Sejm and Senate chambers.

ca. 12:30 – A tour of the Museum of the Warsaw Uprising (Aug. 1 – Oct 4, 1944), which created a great effect on the visitors.

13:30 – A meeting at the Papal Nunciature in Warsaw, hosted by Nuncio Abp. Józef Kowalczyk.



fol. K. Wardawy

Muzeum Powstania Warszawskiego

Museum of Warsaw Uprising

ca. 16:30 – After farewells by the Grand Master and the Order's delegation to the representatives of the Board of the Polish Association, departure for Warsaw's airport and flight to Rome. *(Krzysztof Moczurad)*

*(Translated by Tadeusz Mirecki)*



## Protokół umowy pomiędzy Klasztorem Ojców Paulinów Zakonu Jasnej Góry i Związkiem Polskich Kawalerów Maltańskich

W celu zagwarantowania utrzymania już funkcjonującego Punktu Medycznego dla pielgrzymów, który zlokalizowany jest w Klasztorze na Jasnej Górze w Częstochowie, zarządzanego przez Ojców Zakonu i utrzymywanego przez siostry pielęgniarki, mającego umowy z Klasztorem, Związek Polskich Kawalerów Maltańskich (ZPKM) angażuje się :

- zapewniając lekarstwa potrzebne do sprawnego funkcjonowania Punktu Medycznego zgodnie z wykazem wskazanym w załączonym Liście,
- biorąc na siebie profesjonalne kształcenie personelu ambulatoryjnego i ratowniczego poprzez swoje centra szkoleniowe.

Ustalenia przewidziane niniejszym protokołem umowy ważne będą jeden rok i mogą być przedłużane w przypadku nie wypowiedzenia poprzez milczącą zgodę, z wyjątkiem trzymiesięcznego wypowiedzenia niniejszej umowy przez jedną ze stron przed upływem rocznego terminu zaczynając od podpisania protokołu.

Udział Zakonu Maltańskiego w utrzymaniu funkcjonowania Punktu Medycznego będzie rozpoznawalny poprzez zamieszczenia Znaków Maltańskich na tym punkcie.

Częstochowa, 13 Maja 2007

Za Kongregację Ojców Paulinów  
Ojciec Izidor Matuszewski  
Generał Kongregacji

Za Związek Polskich Kawalerów  
Maltańskich Suwerennego Rycerskiego  
Zakonu Maltańskiego  
Władysław hr. Tarnowski  
Prezydent Honorowy

### *Protocol of agreement between the Abbey of the Pauline Order at Jasna Góra with the Polish Association of the Knights of Malta*

In the interests of maintaining an already functioning Medical Care Center for pilgrims, located at the Abbey at Jasna Góra in Częstochowa, administered by the Fathers of the Pauline Order and staffed by nurse nuns, the Association of Polish Knights of Malta (ZPKM) undertakes:

- to ensure the availability of medicines needed for the efficient functioning of the Medical Care Center in accordance with the schedule in the enclosed Letter;
- to conduct professional training of ambulance corps and paramedic personnel through its training centers.

The determinations of this protocol of agreement shall be in effect for one year, and shall be renewed on the basis of silent agreement, except in the event of notice by one of the parties within three months prior to the annual anniversary of the signing of this protocol.

The participation of the Order of Malta in maintaining the functioning of the Medical Care Center shall be indicated by placement of Maltese insignia upon this Center.

Częstochowa, May 13 2007

For the Congregation of Pauline Fathers  
Fr. Izidor Matuszewski,  
OSPPE

For the Association of Polish Knights of Malta:  
Count Władysław Tarnowski,  
Honorary President

*(Translated by Tadeusz Mirecki)*

## Umowa o współpracy między Suwerennym Wojskowym Zakonem Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego Zwanym Rodyjskim i Maltańskim a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

*Agreement of cooperation between  
the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem,  
of Rhodes and of Malta  
and The Government of the Republic of Poland*

Suwerenny Wojskowy Zakon Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwany Rodyjskim i Maltańskim i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwani dalej Wysokimi Umawiającymi się Stronami,

- odnosząc się z uznaniem do historii stosunków dyplomatycznych między Suwerennym Wojskowym Zakonem Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanym Rodyjskim i Maltańskim a Rzeczpospolitą Polską, ustanowionych w 1990 roku,
  - ożywieni pragnieniem zacieśnienia przyjacielskich stosunków i współpracy w dziedzinie niesienia pomocy humanitarnej,
  - umocnieni doświadczeniem minionych lat, gdy Suwerenny Wojskowy Zakon Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwany Rodyjskim i Maltańskim, zwany dalej „Zakonem Maltańskim”, działając w charakterze podmiotu prawa międzynarodowego, charytatywnie udzielał wsparcia instytucjom szpitalnym, zarówno publicznym, jak i prywatnym, w Rzeczypospolitej Polskiej, za zgodą i we współpracy z Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej,
  - pragnąc promować, opierając się na trwałych podstawach, podejmowanie czynności w zakresie współpracy na rzecz chorych i potrzebujących w Rzeczypospolitej Polskiej, takich jak wymiana medycznego i paramedycznego *know-how*, skutecznie wykorzystując w tym celu możliwości stworzone przez rozwój nauki i techniki,
  - mając na uwadze fakt, iż Zakon Maltański powierza wykonywanie swoich zadań, na zasadzie upoważnienia, organizacjom podporządkowanym (Związek Polskich Kawalerów Maltańskich, Malteser International),
- uzgodnili, co następuje:

The Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem, of Rhodes and of Malta, and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as Parties to the Agreement,

- recognizing the history of diplomatic relations between the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem, of Rhodes and of Malta, and the Government of the Republic of Poland established in 1990;
- wishing to strengthen the friendly relations and cooperation for the purpose of providing humanitarian aid;
- strengthened by experiences of recent years, when the Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem,



fot. K. Wardawy

of Rhodes and of Malta (hereinafter referred to as “the Order of Malta”), acting as an entity recognized by international law, lent charitable support to hospital institutions, both public and private, in the Republic of Poland, with the agreement of and in cooperation with the Minister of Health of the

- Republic of Poland;
  - wishing to promote, on the basis of ongoing relations, continuing activities on behalf of the sick and needy in the Republic of Poland, such as the exchange of medical and paramedical know-how, utilizing for this purpose the capabilities created by developments in science and technology;
  - cognizant of the fact that the Order of Malta entrusts the execution of its goals to its subsidiaries such as ZPKM and Malteser International,
- have agreed to the following:

*Artykuł 1*

Celem niniejszej Umowy jest stworzenie ogólnych zasad i wskazanie głównych kierunków współpracy między Wysokimi Umawiającymi się Stronami. Stosownie do swoich możliwości Wysokie Umawiające się Strony podejmą i urzeczywistnią wszelkie środki zmierzające do ułatwienia, rozwinięcia i zróżnicowania ich współpracy humanitarnej i medycznej.

*Artykuł 2*

Stosownie do swoich możliwości i we współdziałaniu z Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej, Zakon Maltański będzie kontynuował charytatywne świadczenie pomocy polskim instytucjom szpitalnym, zarówno publicznym, jak i prywatnym, w zakresie wsparcia mającego na celu poprawienie jakości świadczonej opieki przez powyższe instytucje, zwłaszcza dla najbardziej ubogich i potrzebujących.

*Artykuł 3*

Szczególne uwagi będzie skierowana na osoby nieuleczalnie chore oraz dzieci i dorosłych niepełnosprawnych przebywających w ośrodkach maltańskich w różnych regionach Rzeczypospolitej Polskiej. W realizacji tych zadań Zakon Maltański będzie wspierany przez Związek Polskich Kawalerów Maltańskich i struktury mu podporządkowane. Będzie to stanowić kontynuację działań już prowadzonych przez Związek.

*Artykuł 4*

Zakon Maltański potwierdza, określone w odrębnej umowie z 1993 roku, zaangażowanie w regularne udzielanie pomocy w Jasnogórskim Punkcie Medycznym, co stanowi realizację najbardziej podstawowej misji Zakonu Maltańskiego, jaką jest pomoc dla pielgrzymów.

*Artykuł 5*

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w zakresie szkolenia personelu udzielającego pomocy osobom znajdującym się w stanie nagłego zagrożenia zdrowotnego. Współpraca będzie realizowana we współdziałaniu z Ministrem Zdrowia Rzeczypospolitej Polskiej oraz właściwymi wojewodami w części dotyczącej udzielania kwalifikowanej pierwszej pomocy w ramach jednostek współpracujących z systemem Państwowe Ratownictwo Medyczne.

*Artykuł 6*

Każda z Wysokich Umawiających się Stron podejmie wszelkie środki, aby zagwarantować realizację niniejszej Umowy. W szczególności Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dołoży wszelkich starań, aby wspierać działania określone niniejszą Umową podejmowane przez Zakon Maltański na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

*Artykuł 7*

Ambasador Zakonu Maltańskiego w Rzeczypospolitej Polskiej będzie upoważniony do prowadzenia rozmów z władzami Rzeczypospolitej Polskiej. Związek Polskich Kawalerów Maltańskich będzie czuwać nad realizacją niniejszej Umowy ze strony Zakonu Maltańskiego.

*Artykuł 8*

Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu podpisania przez Wysokie Umawiające się Strony.

*Artykuł 9*

Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Wyso-

*Article 1*

The purpose of this agreement is to create general principles and indicate general directions of cooperation between the Parties to the Agreement. According to their capabilities, the Parties to the Agreement shall undertake and implement all possible means for facilitating, developing and individualizing their cooperation in efforts of humanitarian and medical assistance.

*Article 2*

In accordance with its capabilities, and in cooperation with the Minister of Health of the Republic of Poland, the Order of Malta will continue to provide charitable assistance to Polish hospital institutions, both public and private, for the purpose of improving the quality of care by these institutions, especially for the poorest and most needy.

*Article 3*

Particular care will be paid to the terminally ill, and to handicapped children and adults under care in Maltese centers in various regions of Poland. In realizing these objectives, the Order of Malta will be supported by the Polish Association of Knights of Malta and its subsidiary structures. This will be a continuation of activities already undertaken by the Association.

*Article 4*

The Order of Malta confirms its engagement, expressed in a separate agreement from 1993, in the regular assistance of the Medical Center at the Abbey of Jasna Góra, which is the realization of the most fundamental mission of the Order of Malta, namely, the care of pilgrims.

*Article 5*

The Parties to the Agreement will expand cooperation in the training of personnel in giving assistance to persons in imminent danger to their state of health. The cooperation shall be coordinated with the Minister of Health of the Republic of Poland and the provincial governors, in the area of providing qualified medical assistance to the units operating within the National Medical Rescue Service.

*Article 6*

Each of the Parties to the Agreement will undertake steps to guarantee the implementation of this Agreement. In particular, the Government of the Republic of Poland will extend all efforts to support the activities described in this agreement by the Order of Malta within the Republic of Poland.

*Article 7*

The Ambassador of the Order of Malta to Poland shall be authorized to conduct talks with the authorities of the Republic of Poland. The Polish Association of Knights of Malta shall oversee the implementation of this Agreement on the part of the Order of Malta.

*Article 8*

This agreement shall become effective on the date of signing by the Parties to the Agreement.

*Article 9*

The term of this agreement shall be indefinite. It can be abrogated by notice of either of the Parties to the Agreement; in such event it will be null and void 6 months after receipt by one of the Parties to the Agreement of notifica-

kich Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Wysoką Umawiającą się Stronę noty wypowiedzianej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 14 maja 2007 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim i polskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu Suwerennego Wojskowego Zakonu Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim

Wielki Szpitalnik Albrecht Freiherr von BOESELAGER  
Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Minister Zdrowia  
Prof. Zbigniew RELIGA

tion of cancellation by the other.

Prepared in Warsaw, this 14<sup>th</sup> day of May 2007, in two copies, each in Polish and French, both texts being equally authentic.

In the name of The Sovereign Military Hospitaller Order of St. John of Jerusalem, of Rhodes and Malta

Grand Hospitaller Albrecht Freiherr von BOESELAGER  
By authority of the Government of the Republic of Poland

Minister of Health Prof. Zbigniew RELIGA

*(Translated by Tadeusz Mirecki)*

## Przemówienie Prezydenta RP podczas obiadu wydanego na cześć Wielkiego Mistrza

*Address by the President of the Republic of Poland at a State Dinner in honor of the Grand Master*

„Jest dla mnie przyjemnością i zaszczytem po 76 latach witać dzisiaj tutaj, w siedzibie Prezydenta Rzeczypospolitej, Wielkiego Mistrza Zakonu Maltańskiego – Zakonu o trwającej 950 lat historii, Zakonu, który w czasach, gdy powstawał, był zjawiskiem w Europie znanym, był zakonem nie od samego początku, ale rycerskim. Znaliśmy w Europie takie zakony, że wspomnę Zakon Templariuszy i Zakon Krzyżacki – świetnie nam znany. Było to zjawisko znane w historii, ale przecież dziś już tylko historyczne. Natomiast Zakon Maltański, zwany wcześniej Rodyjskim od Wyspy Rodos, toczył walki, walki zaciekle i bohaterские, w obronie chrześcijaństwa wypieranego wtedy z Ziemi Świętej, ze wschodniej części basenu Morza Śródziemnego. Był więc podobny do innych, różnił się jednak tym, że przetrwał, a przetrwał dlatego, że poza zadaniem orężnej walki w obronie naszej wiary miał także inne zadania związane z opieką nad rannymi, chorymi, opuszczonymi. I te zadania wykonuje do dziś. Zakon Maltań-



fot. K. Wardawy

“It is for me a great pleasure and honor, after 76 years, to greet here today, in the home of the President of the Republic of Poland, the Grand Master of the Order of Malta – an Order with a history going back 950 years, an Order which, at the time of its founding, was part of a well-known phenomenon in Europe, an Order which started not as a monastic one, but a chivalrous one. Europe had known such orders, let me mention the Knights Templar, and the Teutonic Knights – which we know only too well in our own history. Those were phenomena well-known in history, but most today are merely history. But the Order of Malta, earlier known as that of Rhodes, from its seat on that island, waged fierce and heroic battles in the defense of Christianity which was then being expelled from the Holy Land, from the eastern part of the Mediterranean Basin. This Order was similar to the others, but it is distinguished by the fact that it survived – and it survived because besides its task of armed conflict in defense of our faith it was also charged with other tasks, with protecting the wounded,

ski wykonuje dziś te zadania w wielu miejscach na świecie, w tym w miejscach gdzie niewielu odważa się to czynić – wymienię choćby Darfur.

Od wielu już wieków ten zakon miał związki z Polską. Swojego czasu byliśmy dość licznie reprezentowani w tym zakonie. W latach 20, po odzyskaniu niepodległości, uzyskaliśmy autonomię. Wtedy właśnie odbyło się spotkanie między ówczesnym Prezydentem Rzeczypospolitej a Wielkim Mistrzem Zakonu. Oczywiście po wojnie, w nowych warunkach ustrojowych, w ramach komunistycznego reżimu kontynuowanie działania było niemożliwe. Ale wkrótce po odzyskaniu niepodległości Zakon wrócił. Dziś skupia – o ile wiem – około 150 członków, ale w kręgu tych, którzy współpracują z Zakonem niosąc pomoc innym, są dziś w Polsce 2 tysiące ludzi zgromadzonych w 37 grupach. To szczytna działalność i chcemy ją poszerzać, tak samo, jak chcemy pogłębiać nasze związki z tym Zakonem, który niesie ze sobą wartości dziś niestety już ekskluzywne, które są bardzo bliskie naszemu narodowi.

Dzisiejsze spotkanie to nie tylko podpisanie nowej umowy, to także ustalenie poszerzenia współpracy, z czego bardzo się cieszę. Będziemy tę współpracę poszerzać tak, jak tylko jest to możliwe, bo jesteśmy jednym z tych państw europejskich, w którym świat wartości, w których żyje Zakon Maltański, jeszcze nie zginął i jestem przekonany, że nie zginie.

Dziękując raz jeszcze za wizytę, chciałem wypić zdrowie Waszej Wysokości, wszystkich Członków Wysokiej Delegacji, wyrażając przekonanie, że relacja między suwerennym Zakonem a Polską będzie tak ścisła, jak ścisły jest związek wartości między nami”.

sick, abandoned. And those tasks it fulfills to this day. The Order of Malta fulfills these tasks in many places around the globe, in places where not many dare to do so – let me mention, for example, Darfur.

For many centuries, the Order has had ties with Poland. At one time, we had quite a numerous representation in the Order. In the 1920's we regained our independence, our autonomy. At that time, there was a meeting of the then-President of the Republic of Poland with the Grand Master of the Order. Of course, after the next war, under the new order of the Communist regime, it was impossible to continue the Order's activities. But shortly after again regaining independence, the Order returned. Today it consists of – as far as I know – about 150 members, but associated with them are about 200 person, organized in 37 groups, who extend assistance to their neighbors in need. This is commendable service, and we wish to expand it, just as we wish to deepen our relations with this Order which lives by values which today are, unfortunately, rather rare, but which are so dear to our nation.

Today's meeting is not only the signing of a new agreement, but also the expansion of cooperation, of which I am very glad. We will expand this cooperation as far as possible, because we are one of those European countries where the system of values held by the Order of Malta has not perished, and, I am convinced, will not perish.

Thanking you again for your visit, I wish to raise a toast to the health of Your Highness, to all of the members of the High Delegation, and to express my conviction that relations between the Sovereign Military Hospitaller Order of Malta and Poland will be as close as is the commonality of the values we both hold dear.”

*(Translated by Tadeusz Mirecki)*

## **Przesłanie Jego Wysokości Księcia i Wielkiego Mistrza Suwerennego Zakonu Maltańskiego ogłoszone w dniu 14 maja 2007 r. podczas wizyty w Polsce**

*Toast of His Highness Prince Grand Master of the Sovereign Military Order of Malta, on May 14, 2007, during a visit to Poland.*

Szanowny Panie Prezydencie!

Z największą przyjemnością i z wielkim wzruszeniem przybywam dziś do Warszawy. Pragnę wyrazić wielką sympatię i złożyć na Pana ręce, Panie Prezydencie, mój podziw dla narodu polskiego.

Stosunki między Polską i Zakonem Maltańskim charakteryzujące się od dawna żywą przyjaźnią nabierają dziś nowej siły z okazji tej wizyty państwowej, która ma miejsce 75 lat po wizycie księcia Ludovico Chigi Albani della Rovere, ówczesnego Wielkiego Mistrza Zakonu, którą złożył w sierpniu 1931 roku, a która została zwieńczona wielkim sukcesem.

Kilka lat potem Pański kraj zaznał tragedii II Wojny Światowej, a potem ciemnych lat komunizmu. Cieszę się, że dzisiaj Polska jest krajem wolnym i demokratycznym, jednym z najbardziej poważanych członków Unii Europejskiej i NATO, krajem, który z ufnością i optymizmem może patrzeć w przyszłość, a któremu to krajowi życzę największych sukcesów.

Bardzo cenię sobie życzenia jakie zechciał Pan, Panie

Dear Mr. President:

I come today to Warsaw with great pleasure and great emotion. I wish to convey my great affection and to express to you, Mr. President, my admiration for the Polish nation.

Relations between Poland and the Order of Malta, which have been characterized by a living friendship from long ago, today take on new strength because of this state visit, which occurs 75 years after the visit of Prince Ludovico Chigi Albani della Rovere, then the Grand Master, in August of 1931 – a visit that was highly successful.

A few years later, your country experienced the tragedy of World War II, followed by dark years of Communism. I am glad that today Poland is an independent and democratic country, one of the more significant members of the European Union and of NATO, a country which can look with confidence to the future, a country for which I wish the greatest success.

I deeply appreciate the greetings which you, Mr. President, extended to us, and I thank you for such noble sentiments and

Prezydencie nam złożyć i dziękuję Panu za tak szlachetne uczucia oraz wzniosłe uwagi, które zechciał Pan wyrazić, a także za zainteresowanie Pana naszą działalnością szpitalniczą, działalnością Suwerennego Zakonu Maltańskiego. Pragnę także podziękować osobistościom biorącym udział w tym wydarzeniu. Wiem, że poświęca Pan, Panie Prezydencie oraz Pana Małżonka wiele uwagi i zainteresowania, z bardzo dużą również wrażliwością, inicjatywom charytatywnym i że obdarzyliście Państwo naszą działalność wielkim wsparciem. Chciałbym przypomnieć z tej okazji, że Zakon Maltański, świecki zakon religijny, od czasu swego powstania w XII wieku ma zaszczyt być prekursorem współczesnych międzynarodowych instytucji charytatywnych i humanitarnych, co czyni go jeszcze bardziej aktualnym. O ile Zakon stracił swą misję wojskową związaną niegdyś z obroną miejsc świętych i z ochroną pielgrzymów i kupców udających się do Jerozolimy, o tyle dzisiaj może się w pełni poświęcić początkowej swej misji, mianowicie służbie ubogim i chorym, wspieraniu najbiedniejszych i uchodźców, bez względu na ich rasę, pochodzenie i religię.

Zakon Maltański nie jest instytucją dobroczynną jak inne. Jest on podmiotem prawa międzynarodowego, utrzymującym stosunki dyplomatyczne z 96 państwami, stosunki oficjalne z 6 rządami i z misjami stałych obserwatorów przy ONZ, Komisji Europejskiej i wielu organizacji międzynarodowych. Dzisiaj wprawdzie nie ma on terytorium, ale zachował nieprzerwaną suwerenność przez prawie 500 lat. Jego osobowość prawną gwarantuje mu niezależność i autonomię oraz chroni go przed wszelkimi zewnętrznymi wpływami i naciskami. Neutralny, bezstronny i apolityczny z założenia Zakon nasz jest przede wszystkim strukturą bardzo profesjonalnej, globalnej, zdecentralizowanej pomocy humanitarnej. Liczy on 12.500 członków. Wszyscy pracują dobrowolnie. Ma on 80.000 stałych wolontariuszy, wykwalifikowany personel medyczny składający się z 11.000 lekarzy, pielęgniarzy, pomocy medycznej, pracowników pogotowia. Jest to niezwykła sieć. Jego programy pomocy medycznej, szpitalnej i humanitarnej prowadzone są stale w 120 krajach świata. I tak Zakon wspiera i bezpośrednio prowadzi setki przychodni, 40 szpitali, 30 korpusów pogotowia, 110 domów specjalistycznych dla osób starszych i przyczynia się do zawodowego szkolenia tysięcy pielęgniarzy i pielęgniarek na całym świecie.

Wczoraj podpisane zostało porozumienie z Jasną Górą. Dziś po południu podpisaliśmy z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej umowę o współpracy sanitarnej i szpitalnianej o szerokim zakresie, która jeszcze bardziej przyczyni się do zacieśnienia więzów między Zakonem i Polską.

**Chciałbym w tym miejscu przypomnieć jeszcze, że Maltańskie Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom zostało otwarte 25 listopada poprzedniego roku w Krakowie dzięki staraniom Związku Polskich Kawalerów Maltańskich i poparciu miejscowych władz. Jest to wspaniałe dzieło przynoszące zaszczyt stowarzyszeniu naszych współbraci z Polski, które przyniesie ulgę wielu rodzinom pozostającym dotychczas w dramatycznych sytuacjach.**

Chciałbym Panie Prezydencie raz jeszcze przekazać Panu wyrazy szczerego uznania za okazję jaką mi Pan stworzył do odwiedzenia tego wspaniałego kraju i za wspaniałą gościnność z jaką przyjął Pan mnie i delegację, która mi towarzyszy. Z tej okazji pragnę byśmy wszyscy wnieśli toast i wszystkich państwa bardzo o to proszę, za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Pana Lecha Kaczyńskiego i za Panią Marię Kaczyńską, życząc Polsce, krajowi Kopernika, króla Sobieskiego, Chopina, Marii Skłodowskiej-Curie, Paderewskiego i Miłosza oraz wielu innych osobistości, które wzbogaciły Europę aż po Karola Wojtyłę „il Pappa Santo” wszelkiej pomyślności i dobrobytu.

lofty comments which you expressed, and also for your interest in our hospitaller activities, activities of the Sovereign Military Order of Malta. I also wish to thank all persons participating in this event. I know that you, Mr. President, along with your wife, pay attention to and express interest and great sensitivity toward charitable activities, and that you extend great support to our efforts. Here I would like to recall that the Order of Malta, a lay religious order, has the honor of being, since the time of its founding in the 12<sup>th</sup> century, the precursor of contemporary international charitable organizations, which makes the Order even more pertinent today. Whereas the Order has lost its erstwhile military mission of defending holy shrines and protecting pilgrims and merchants travelling to Jerusalem, today it can more fully dedicate itself to its founding mission, namely the service to the poor and sick, assisting the poorest refugees, without regard to their race, ethnicity or religion.

The Order of Malta is not a charitable organization like the others. It is an entity in international law, maintaining diplomatic relations with 96 countries, formal relations with 6 governments, and having missions of permanent observers at the United Nations, the European Commission and many international organizations. Although today the Order has no territory, it has maintained its continuous sovereignty over almost 500 years. Its international legal status guarantees its independence and protects it from external pressures and influences. Neutral, impartial and by nature apolitical, our Order is first of all a structure for very professional, global, decentralized humanitarian aid. It has 12,500 members, all of whom volunteer their time, 80,000 permanent volunteers, and professional medical staff made up of 11,000 physicians, nurses, medical assistants, paramedics. This is an extraordinary network, with permanent programs of medical, hospital and humanitarian aid in 120 countries. Within these programs, the Order supports or directly operates hundreds of out-patient clinics, 40 hospitals, 30 ambulance corps, 110 specialized hospices for seniors, and contributes to the training of thousands of nurses and paramedics around the world.

Yesterday, an agreement was signed with the abbey at Częstochowa. This afternoon we signed an agreement of broad scope with the government of the Republic of Poland about cooperation in the realms of healthcare and hospital management, which will serve to tighten even more the ties between the Order and Poland.

**Here I would like to recall that the Maltese Center for Handicapped Children was opened in Kraków on November 25 of last year, thanks to the efforts of the Polish Association of Knights of Malta and the support of the city authorities. It is a wonderful accomplishment which brings much honor to our confrères from Poland, and which will bring relief to many families which until now had found themselves in dramatically desperate situations.**

Mr. President, once again I would like to express my sincere appreciation for this opportunity of visiting this wonderful country, and for the wonderful hospitality which you extended to me and the accompanying delegation. On this occasion, I would propose that we all raise a toast to the President of the Republic of Poland Lech Kaczyński and of Mrs. Maria Kaczyńska, and that we wish Poland, the country of Copernicus, King Sobieski, Chopin, Maria Skłodowska-Curie, Paderewski, Miłosz and many other prominent individuals who enriched Europe, all the way up to Karol Wojtyła, “il Pappa Santo”, all measures of success and prosperity.

*(Translated by Tadeusz Mirecki)*

Relacja z wizyty Wielkiego Mistrza zamieszczona na oficjalnej stronie internetowej Zakonu.

Report of the Grand Master's visit from the official website of the Order of Malta

## Oficjalna wizyta Wielkiego Mistrza w Polsce

### The Grand Master's state visit to Poland

Spotkanie Wielkiego Mistrza z Prezydentem RP Lechem Kaczyńskim w Warszawie, i podpisanie wraz z Ministrem Zdrowia ramowej umowy współpracy, to dwa z najbardziej znaczących momentów podczas oficjalnej wizyty J.W.Księcia i Wielkiego Mistrza Fra' Andrew Bertie w Polsce.

Po przywitaniu w pałacu prezydenckim z honorami wojskowymi, i po wymianie odznaczeń, Wielki Mistrz i Prezydent RP, w otoczeniu ich delegacji i ambasadorów Vincenzo Manno i Hanny Suchockiej, odbyli długą i serdeczną rozmowę. Namacalnym symbolem mocnych dwustronnych stosunków jest podpisanie umowy o współpracy w dziedzinie opieki medycznej i szpitalnictwa. Wielki Szpitalnik Zakonu i polski minister zdrowia podpisali dokument, który wpłynie na usprawnienie pomocy udzielanej przez Związek Polskich Kawalerów Maltańskich, szczególnie najbardziej potrzebującym. Zapewni to dodatkowe wsparcie dla wielu zakonnych centrów pomocy nieuleczalnie chorym i niepełnosprawnym, jak i większą współpracę w rozwoju medycyny w sytuacjach awaryjnych.

Podczas wizyty, było wiele spotkań w Warszawie w najwyższych dygnitarzami w kraju, m.in. Premierem Jarosławem Kaczyńskim, Marszałkiem Sejmu Ludwikiem Dornem, Vice Marszałkiem Senatu Ryszardem Legutko, Prymasem Józefem Kardynałem Glempem i Nuncjuszem Papieskim w Polsce, Arcybiskupem Józefem Kowalczykiem. Prezydent wydał oficjalne przyjęcie dla Wielkiego Mistrza.

#### Spotkania w Krakowie

Wizyta Wielkiego Mistrza w Polsce zaczęła się od Krakowa. Pierwsze oficjalne spotkanie, z Kardynałem Stanisławem



foto. K. Wardawy

Z Prezydentem  
Lechem  
Kaczyńskim

With President  
Lech Kaczyński

tangible sign of solid bilateral relations is the signature of the cooperation agreement for medical and hospital assistance. The order's Grand Hospitalier and the Polish Health Minister signed a document that will help to improve the assistance

The Grand Master's meeting in Warsaw with the President of the Polish Republic Lech Kaczyński and the joint signature with the Health Minister of a framework cooperation agreement were two of the most significant moments of the state visit of H.M.E.H. Fra' Andrew Bertie to Poland.

Received at the presidential palace with military honours, after the exchange of decorations, the Grand Master and the President of the Republic, flanked by their respective delegations and by ambassadors Vincenzo Manno and Hanna Suchocka, enjoyed a long and cordial conversation. A received at the presidential palace with military honours, after the exchange of decorations, the Grand Master and the President of the Republic, flanked by their respective delegations and by ambassadors Vincenzo Manno and Hanna Suchocka, enjoyed a long and cordial conversation. A tangible sign of solid bilateral relations is the signature of the cooperation agreement for medical and hospital assistance. The order's Grand Hospitalier and the Polish Health Minister signed a document that will help to improve the assistance given by the Order of Malta's Polish Association, and in particular to the poorest and the most needy. There will also be increasing support for terminal patients and the disabled through the numerous Order of Malta centres active in Poland, as well as cooperation for the development of emergency and first-aid medicine.

There were numerous meetings in Warsaw with the country's highest-ranking personalities, including the Prime Minister, Jarosław Kaczyński, the Polish Parliament Speaker, Ludwik Dorn, the Vice Speaker of the Senate, Ryszard Legutko, the Cardinal Primate Józef Glemp and the Apostolic Nuncio in Poland Msgr. Józef Kowalczyk. A State Dinner was offered by the President of the Republic in honour of the Grand Master.



foto. K. Wardawy

Z Premierem  
Jarosławem  
Kaczyńskim

With Prime  
Minister Jarosław  
Kaczyński

nal Primate Józef Glemp and the Apostolic Nuncio in Poland Msgr. Józef Kowalczyk. A State Dinner was offered by the President of the Republic in honour of the Grand Master.

#### The appointments in Krakow

The Grand Master's visit to Poland began in Krakow. The first official appointment was the meeting with Cardinal

Dziwiszem, podkreśliło przewodnią myśl całej podróży po Polsce – głęboko zakorzenione historyczne więzi między Zakonem a Polską i nadzwyczajne stosunki przyjaźni, oddania i wzajemnego szacunku łączące Zakon z charakterystyczną postacią papieża Jana Pawła II. Jednym z najważniejszych wystąpień Wielkiego Mistrza w Krakowie był jego udział w procesji na cześć św. Stanisława, patrona miasta, wraz z Prezydentem RP i Kardynałami Glempem, Macharskim, Dziwiszem i Schönbornem.

Odbyła się też mocno przeżywana wizyta do sanktuarium na Jasnej Górze w Częstochowie, gdzie Wielki Mistrz oddał cześć Czarnej Madonnie. Następnym ważnym momentem było podpisanie umowy współpracy Zakonu z sanktuarium – które odwiedza 5 milionów pielgrzymów rocznie – celem dostarczenia sprzętu i leków na szkolenie ratowników pierwszej pomocy. To porozumienie podkreśla jedno z najstarszych powołań Zakonu Maltańskiego, niesienie pomocy pielgrzymom.

#### Spotkania w Centrach Opieki Zakonu

Spotkania Fra' Andrew Bertie z przedstawicielami ZPKM w centrach opieki nad dziećmi i niepełnosprawną młodzieżą wyrażały uznanie dla wielowiekowej obecności Zakonu w Polsce. Obecnie, ZPKM prowadzi akcje na wielu odcinkach, m.in. pomoc i leczenie nałogowców, materialną pomoc potrzebującym rodzinom, diagnoza i darmowe leczenie raka, centra terapeutyczne dla umysłowo chorych i pomoc medyczna dla ofiar katastrof przyrody.

#### Historyczna Wizyta

Wizyta ta, zakończona 15go maja, była pierwszą złożoną przez Wielkiego Mistrza Zakonu Maltańskiego w Polsce od wizyty Wielkiego Mistrza Chigi Albani della Rovere w 1931r. (Tłum. T. Mirecki)



fot. D. Kolakowski

Z Kardynałami  
St. Dziwiszem  
i F. Macharskim

With Cardinals  
St. Dziwisz  
& F. Macharski

There was an inspiring visit to the Sanctuary of Jasna Góra in Częstochowa, in which the Grand Master rendered homage to the Black Madonna. Another important moment was the signature of a cooperation agreement with the Sanctuary – visited

by over five million pilgrims every year – providing medical equipment and medicines for the vocational training of first-aid personnel. This agreement underscores the Order of Malta's oldest vocation, that of assistance to pilgrims.



fot. J. Podlecki

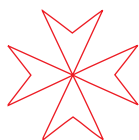
W Centrum  
Maltańskim

At the  
Maltese Centre

The meetings in the Order's welfare facilities Fra' Andrew Bertie's meeting with representatives of the Order's Polish Association in the welfare facilities for children and disabled youths in Krakow and Warsaw rendered homage to the Order's centuries-old presence in the country. The Order's Polish Association now operates in numerous areas, including assistance to and treatment of drug addicts, economic support for families in difficulty, diagnosis and free treatment for cancer, therapeutic centres for mental patients and emergency services for victims of natural catastrophes.

#### An historic visit

The visit ending on 15 May was the first one that a Grand Master of the Order of Malta had made to Poland since that carried out by Grand Master Chigi Albani della Rovere in 1931.



Biuletyn Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim i Pomocy Maltańskiej;

www.zakonmaltanski.pl

REDAKCJA: Jacek Jarnuszkiewicz,

ADRES REDAKCJI: Polska, 32-100 Proszowice, Kowary 78, e-mail: jacek.jarnuszkiewicz@gmail.com;

SKŁAD I ŁAMANIE: SGIr „RASTEREK” Marta Bukowczan, 32-082 Bolechowice, ul. Winnica 38,

tel./fax (+48 12) 637-59-97, e-mail: rasterek@kompit.com.pl ; www.rasterek.pl